

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

第1冊 初一級

Bài số 1
Lớp 1 tiểu học

第2冊 初二級

Bài số 2
Lớp 2 tiểu học



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

A grayscale background image featuring a pencil tip on the left and a hand-drawn sketch of a figure on the right. A large, dashed circle is drawn across the lower half of the page. A vertical white bar is positioned to the right of the central text.

第^{か、}
一
冊^{ち、}

目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 認識注音符号及數字

Bài 1 Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

7

第二課 自我介紹 (上) 我的家

Bài 2 Tự giới thiệu (phần đầu) -Nhà của tôi

19

第三課 自我介紹 (下) 我的

生活

Bài 3 Tự giới thiệu (phần sau) -Cuộc sống của tôi

27

第四課 居留證和身分證

Bài 4 Giấy cư trú và chứng minh nhân dân

33

第一冊

第五課 駕駛執照和健保卡

Bài 5 Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

39

第六課 金融和信用卡

Bài 6 Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

45

第七課 異國美食

Bài 7 Thức ăn nước ngoài

51

第八課 健康的飲食

Bài 8 Ăn Thực Lành Mạnh

57

第九課 購物達人

Bài 9 Siêu Nhân Mua Sắm

63



簡カン易イ日ニチ常ジョウ用ユウ語ゴ

簡易日常用語

你_ニ好_ク嗎_ヤ？

我_ニ很_ク好_ク。

最_ニ近_ク還_ク好_ク嗎_ヤ？

好_ク久_ク不_ク見_ル。

還_ク不_ク錯_ク。

你_ニ叫_ク什_ニ麼_ニ名_ニ字_ニ？

我_ニ叫_ク慧_ニ琳_ニ。

我_ニ來_ク自_ニ越_ニ南_ニ。

這_ニ位_ニ是_ニ誰_ニ？

這_ニ位_ニ是_ニ我_ニ的_ニ先_ニ生_ニ。

這_ニ是_ニ我_ニ的_ニ小_ニ孩_ニ。

Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Bạn có khỏe không?

Tôi rất khỏe.

Đạo này khỏe không?

Lâu quá không gặp.

Vẫn được

Bạn tên gì?

Tôi tên Huệ Lâm.

Tôi đến từ Việt Nam.

Đây là ai?

Đây là chồng tôi.

Đây là con cái của tôi.

我_{ㄉㄜ}有_{ㄩˊ}一_ㄟ個_{ㄍㄜ}兒_{ㄌㄩˊ}子_ㄗ一_ㄟ個_{ㄍㄜ}女_{ㄉㄨˊ}兒_{ㄌㄩˊ}。

很_{ㄉㄨˊ}高_{ㄍㄠ}興_{ㄩˊ}認_ㄇ識_ㄆ你_{ㄩˊ}。

你_{ㄩˊ}幾_{ㄉㄨˊ}歲_ㄟ？

我_{ㄉㄜ}二_{ㄌㄩˊ}十_ㄆ五_{ㄨˊ}歲_ㄟ。

你_{ㄩˊ}住_ㄗ哪_{ㄩˊ}裡_{ㄌㄩˊ}？

我_{ㄉㄜ}住_ㄗ台_{ㄉㄨˊ}北_{ㄩˊ}。

我_{ㄉㄜ}在_{ㄉㄨˊ}桃_{ㄉㄨˊ}園_{ㄌㄩˊ}工_{ㄍㄠ}作_ㄆ。

我_{ㄉㄜ}來_{ㄌㄨˊ}臺_{ㄉㄨˊ}灣_{ㄨˊ}已_ㄟ經_{ㄉㄨˊ}兩_{ㄌㄨˊ}年_{ㄩˊ}了_ㄟ。

我_{ㄉㄜ}很_{ㄉㄨˊ}喜_{ㄩˊ}歡_{ㄌㄨˊ}臺_{ㄉㄨˊ}灣_{ㄨˊ}。

早_ㄆ安_{ㄌㄨˊ}

午_{ㄨˊ}安_{ㄌㄨˊ}

晚_{ㄨˊ}安_{ㄌㄨˊ}

Tôi có một đứa con trai và một đứa con gái.

Rất vui được gặp bạn.

Bạn bao nhiêu tuổi?

Tôi hai mươi lăm tuổi

Bạn ở đâu?

Tôi ở Đài Bắc.

Tôi làm việc ở Đào Viên.

Tôi đến Đài Loan đã hai năm rồi.

Tôi rất thích Đài Loan.

Chào buổi sáng.

Chào buổi trưa.

Chào buổi tối.

Bài 1 Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

第一課

認識注音符號 及數字

認識注音符號及數字

注音符號有三十七個

ㄅ ㄆ ㄇ ㄉ

ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ

ㄏ ㄎ ㄉ

ㄊ ㄋ ㄉ

ㄊ ㄋ ㄉ ㄍ

ㄆ ㄍ ㄌ

一 ㄨ ㄌ

ㄨ ㄉ ㄊ ㄉ

ㄉ ㄋ ㄌ ㄨ

ㄌ ㄋ ㄨ ㄌ ㄌ

Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Có 37 ký hiệu chú âm :

ㄅ ㄆ ㄇ ㄏ

ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ

ㄍ ㄎ ㄏ

ㄐ ㄑ ㄒ

ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ

ㄗ ㄘ ㄙ

ㄗ ㄘ ㄙ

ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ

ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ

ㄡ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ

大家來數數：

國字	一	二	三	四	五
阿拉伯數字	1	2	3	4	5
國字	六	七	八	九	十
阿拉伯數字	6	7	8	9	10

國字	十一	十二	十三	十四	十五
阿拉伯數字	11	12	13	14	15
國字	十六	十七	十八	十九	二十
阿拉伯數字	16	17	18	19	20

Mari Berhitung

Chữ Số	Một	Hai	Ba	Bốn	Năm
Số La Mã	1	2	3	4	5
Chữ Số	Sáu	Bảy	Tám	Chín	Mười
Số La Mã	6	7	8	9	10

Chữ Số	Mười một	Mười hai	Mười ba	Mười bốn	Mười lăm
Số La Mã	11	12	13	14	15
Chữ Số	Mười sáu	Mười bảy	Mười tám	Mười chín	Hai mươi
Số La Mã	16	17	18	19	20

國字 ^{ㄍㄨㄛˋ ㄗㄩˋ ㄓ}	三十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	四十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	五十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	六十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	七十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}
阿拉伯數字 ^{ㄞ ㄌㄚˊ ㄅㄛˊ ㄉㄨˋ ㄓ}	30	40	50	60	70
國字 ^{ㄍㄨㄛˋ ㄗㄩˋ ㄓ}	八十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	九十 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	一百 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	一千 ^{ㄅㄩˋ ㄒ}	
阿拉伯數字 ^{ㄞ ㄌㄚˊ ㄅㄛˊ ㄉㄨˋ ㄓ}	80	90	100	1000	

Chữ Số	Ba mươi	Bốn mươi	Năm mươi	Sáu mươi	Bảy mươi
Số La Mã	30	40	50	60	70
Chữ Số	Tám mươi	Chín mươi	Một trăm	Một ngàn	
Số La Mã	80	90	100	1000	

一^一： 一^一枝^ㄓ筆^ㄅ、 第^ㄑ一^一名^ㄇ。

三^ㄊ： 三^ㄊ天^ㄊ、 第^ㄑ三^ㄊ天^ㄊ。

七^ㄑ： 七^ㄑ次^ㄑ、 第^ㄑ七^ㄑ次^ㄑ。

二^ㄉ： 不^ㄉ二^ㄉ價^ㄑ、 第^ㄑ二^ㄉ代^ㄑ。

五^ㄨ： 五^ㄨ棵^ㄑ樹^ㄑ、 第^ㄑ五^ㄨ棵^ㄑ。

六^ㄌ： 六^ㄌ隻^ㄑ狗^ㄑ、 第^ㄑ六^ㄌ隻^ㄑ。

八^ㄨ： 八^ㄨ本^ㄑ書^ㄑ、 八^ㄨ十^ㄑ元^ㄊ。

九^ㄑ： 九^ㄑ點^ㄑ鐘^ㄑ、 九^ㄑ分^ㄑ鐘^ㄑ。

四^ㄌ： 四^ㄌ年^ㄑ級^ㄑ、 四^ㄌ邊^ㄑ形^ㄑ。

十^ㄑ： 十^ㄑ分^ㄑ鐘^ㄑ、 十^ㄑ個^ㄑ人^ㄑ。

Một : một cây viết (một cái bút) , hạng nhất.

Ba : ba ngày, ngày thứ ba.

Bảy : bảy lần, lần thứ bảy.

Hai : giá cố định, thể hệ thứ hai (đời sau) .

Năm : năm cây, cây thứ năm.

Sáu : sáu con chó, con thứ sáu.

Tám : tám cuốn sách (tám quyển sách) , tám chục đồng (tám mươi đồng) .

Chín : chín giờ, chín phút.

Bốn : lớp bốn, hình tứ giác.

Mười : mười phút, mười người.

詞語

一 ^一 枝 ^支 筆 ^筆	Một cây viết (Một cái bút)
第 ^三 天 ^天	Ngày thứ ba
第 ^七 次 ^次	Lần thứ bảy
不 ^二 價 ^價	Giá cố định
五 ^棵 樹 ^樹	Năm cây
六 ^隻 狗 ^狗	Sáu con chó
八 ^本 書 ^書	Tám cuốn sách (Tám quyển sách)
九 ^點 鐘 ^鐘	Chín giờ
四 ^年 級 ^級	Lớp bốn
十 ^分 鐘 ^鐘	Mười phút

造句

他^他養^養六^六隻^隻狗^狗。

Nó nuôi sáu con chó

今^今天^天是^是第^第三^三天^天。

Hôm nay là ngày thứ ba

我^我有^有八^八本^本書^書。

Tôi có tám cuốn sách (Tôi có tám quyển sách)

我^我送^送你^你一^一枝^枝筆^筆。

Tặng bạn một cây viết (Tặng bạn một cái bút)

他^他是^是四^四年^年級^級學^學生^生。

Bạn ấy là học sinh lớp bốn



memo

Bài hai Tự giới thiệu (phần đầu) - Nhà của tôi

第一課 カ、
ル、
チ、
カ

自我介紹 ワ、
カ、
セ、
カ、
ス

(上) ウ、
チ

我的家 ワ、
カ、
ノ、
イ、
ヤ

自我介紹（上）—— 我的家

大家好：

我是林淑芬，

我從臺南來到這裡，
已經四年了。

現在住在桃園市，
是個山明水秀的好地方。

家裡有：

先生、兒子、媳婦、
孫子和孫女——
共六個人。

Tự giới thiệu (phần đầu) -Nhà của tôi

Chào tất cả mọi người :

Tôi là Lâm Thục Phân, Tôi từ Đài Nam đến
nơi đây, Đã bốn năm rồi.

Hiện giờ cư ngụ tại Thị Xã Đào Viên, là nơi
non xanh nước biếc.

Trong nhà có :

Chồng, Con trai, Con dâu, Cháu trai và Cháu
gái tổng cộng là sáu người.

兒_ㄉ子_ㄉ在_ㄉ公_ㄨ司_ㄨ上_ㄉ班_ㄨ，
媳_ㄉ婦_ㄨ從_ㄉ越_ㄨ南_ㄨ嫁_ㄨ到_ㄨ臺_ㄨ
灣_ㄨ，為_ㄨ了_ㄨ讓_ㄨ她_ㄨ可_ㄨ以_ㄨ在_ㄨ
早_ㄨ餐_ㄨ店_ㄨ打_ㄨ工_ㄨ，我_ㄨ白_ㄨ天_ㄨ
幫_ㄨ她_ㄨ帶_ㄨ小_ㄨ孩_ㄨ，晚_ㄨ上_ㄨ一_ㄨ
起_ㄨ到_ㄨ學_ㄨ校_ㄨ讀_ㄨ書_ㄨ識_ㄨ字_ㄨ。

Con trai làm việc tại Công Ty, Con dâu từ Việt Nam lấy chồng đến Đài Loan, vì để Cô ấy có thể đi làm ở quán ăn sáng, ban ngày tôi giúp cô ấy chăm trẻ, ban đêm cùng đến trường học chữ.

詞語

大家 <small>ㄉㄚˋ ㄐㄚˊ</small>	Mọi người
這裡 <small>ㄓㄥˋ ㄌㄧˇ</small>	Chỗ này ; Ở đây (Nơi này ; Nơi đây)
現在 <small>ㄒㄩㄢˋ ㄗㄞˋ</small>	Bây giờ (Hiện tại)
地方 <small>ㄉㄧˋ ㄉㄨㄤ</small>	Chỗ ; Nơi (Địa phương)
兒子 <small>ㄦㄣˊ ㄓㄩˋ</small>	Con trai
公司 <small>ㄍㄨㄥ ㄕㄨ</small>	Công ty
可以 <small>ㄎㄨㄟ ㄧ</small>	Được (Có thể)
個性 <small>ㄉㄥˋ ㄒㄩㄥˋ</small>	Cá tính
自然 <small>ㄗㄞˋ ㄖㄢˊ</small>	Tự nhiên
好像 <small>ㄏㄠˋ ㄒㄩㄤˋ</small>	Giống như (Hình như)
到達 <small>ㄉㄠˋ ㄉㄤˋ</small>	Tới (Đến)
上課 <small>ㄕㄞˋ ㄎㄨㄟ</small>	Lên lớp
回來 <small>ㄏㄠˋ ㄌㄞˊ</small>	Về

造句

○ 現_ㄉ在_ㄉ開_ㄉ始_ㄉ上_ㄉ課_ㄉ。

Bây giờ bắt đầu học (Bây giờ bắt đầu lên lớp)

○ 大_ㄉ家_ㄉ先_ㄉ聽_ㄉ我_ㄉ讀_ㄉ。

Tất cả nghe tôi đọc trước

○ 九_ㄉ點_ㄉ鐘_ㄉ到_ㄉ達_ㄉ。

Chín giờ đến nơi

○ 兒_ㄉ子_ㄉ回_ㄉ來_ㄉ了_ㄉ。

Con trai về rồi (Con trai đã về)

○ 公_ㄉ司_ㄉ在_ㄉ這_ㄉ裡_ㄉ。

Công ty ở đây

Bài ba Tự giới thiệu (phần sau) - Cuộc sống của tôi

第二課 カ、ムカ、ウセ

自我介紹 ワ、ウセ、リセ、ウエ

(下) ト、ウ、イ

我的生活 ウセ、カセ、ア、ウセ

自我介紹（下）—— 我的生活

小_ㄉ時_ㄉ候_ㄉ， 我_ㄉ喜_ㄉ歡_ㄉ和_ㄉ
爸_ㄉ爸_ㄉ、 媽_ㄉ媽_ㄉ一_ㄉ同_ㄉ到_ㄉ海_ㄉ
邊_ㄉ， 爸_ㄉ媽_ㄉ工_ㄉ作_ㄉ， 我_ㄉ玩_ㄉ
水_ㄉ和_ㄉ抓_ㄉ魚_ㄉ。

結_ㄉ婚_ㄉ以_ㄉ後_ㄉ， 我_ㄉ喜_ㄉ歡_ㄉ
美_ㄉ食_ㄉ， 也_ㄉ喜_ㄉ歡_ㄉ唱_ㄉ歌_ㄉ，
還_ㄉ喜_ㄉ歡_ㄉ到_ㄉ處_ㄉ品_ㄉ嘗_ㄉ臺_ㄉ灣_ㄉ
小_ㄉ吃_ㄉ。 假_ㄉ日_ㄉ， 常_ㄉ常_ㄉ和_ㄉ
先_ㄉ生_ㄉ或_ㄉ朋_ㄉ友_ㄉ， 到_ㄉ卡_ㄉ拉_ㄉ
OK 店_ㄉ高_ㄉ歌_ㄉ一_ㄉ曲_ㄉ。

我_ㄉ希_ㄉ望_ㄉ將_ㄉ來_ㄉ能_ㄉ開_ㄉ一_ㄉ
間_ㄉ小_ㄉ吃_ㄉ店_ㄉ， 實_ㄉ現_ㄉ創_ㄉ業_ㄉ
當_ㄉ老_ㄉ闆_ㄉ的_ㄉ夢_ㄉ想_ㄉ。 謝_ㄉ謝_ㄉ
大_ㄉ家_ㄉ！

Tự giới thiệu (phần sau) -Cuộc sống của tôi

Lúc nhỏ, tôi thích cùng Ba (Bố) , Má (Mẹ) đến bờ biển, Ba Má (Bố Mẹ) làm việc, tôi chơi nước (tôi nghịch nước) và bắt cá.

Sau đám cưới, tôi thích món ăn ngon, cũng thích ca hát, còn thích đi khắp nơi thưởng thức món ăn Đài Loan. Ngày nghỉ, thường cùng chồng hoặc bạn bè, đến quán Kara Ok cất cao tiếng hát một bài ca.

Tôi hy vọng tương lai có thể mở một quán ăn nhỏ, thực hiện ước mơ lập nghiệp làm chủ. Cảm ơn tất cả mọi người.

詞語

介 _レ 紹 _ル	Giới thiệu
生 _レ 活 _ル	Sinh hoạt
坐 _レ 下 _ル	Ngồi xuống
小 _レ 時 _ハ 候 _フ	Lúc nhỏ (Thời thơ ấu)
爸 爸	Ba (Bố)
一 _レ 同 _レ	Cùng nhau
工 _ク 作 _ク	Làm việc
以 _レ 後 _フ	Sau này (Về sau)
假 _レ 日 _ト	Ngày nghỉ
常 _ク 常 _ク	Thường
先 _ト 生 _ル	Chông ; Ông
開 _キ 關 _ク	Công tác
時 _ハ 間 _ト	Thời gian
高 _ク 歌 _ク 一 _レ 曲 _ク	Cất cao tiếng hát

造句

○ 我_我介_介紹_紹一_一下_下。

Tôi xin giới thiệu

○ 工_工作_作時_時間_間

Thời gian làm việc

○ 我_我們_們以_以後_後一_一同_同生_生活_活。

Sau này sống chung với nhau

○ 假_假日_日休_休息_息

Ngày nghỉ được nghỉ

○ 小_小英_英常_常常_常去_去唱_唱歌_歌。

Tiểu Anh thường đi ca hát

Bài bốn giấy cư trú và chứng minh nhân dân

第四課 カ、ム、

居留證和身分證 リ、カ、

居留證和身分證

我帶著媳婦到戶政事務所，瞭解申請居留證、定居證和身分證等相關規定。

戶政事務所的人員提醒我，法令隨時會做部分的修正，例如：身分證申請年限等，可以留意內政部移民署或陸委會等政府機關之訊息。

希望媳婦早日取得身分證，才能在臺灣安居樂業，穩定發展。

Giấy cư trú và chứng minh nhân dân

Tôi dẫn Con dâu đến phòng hộ chính sự vụ, tìm hiểu quy định liên quan đến việc xin giấy cư trú, giấy định cư và chứng minh nhân dân v...v.

Nhân viên phòng hộ chính sự vụ nhắc nhở tôi, sẽ sửa đổi một số pháp lệnh bất cứ lúc nào, thí dụ : hạn định năm xin chứng minh nhân dân v...v, có thể lưu ý những thông tin từ Cơ quan Chính Phủ như Sở Di Dân Bộ Nội Chính hoặc Hội đồng Đại Lục v...v.

Hy vọng Con dâu sớm có được chứng minh nhân dân, mới có thể ổn định, an cư lạc nghiệp tại Đài loan.

詞語

身 ^レ 分 ^分 證 ^證	Chứng minh nhân dân
戶 ^戸 政 ^政	Hộ chính
家 ^家 事 ^事	Việc nhà
相 ^相 關 ^關	Liên quan
法 ^法 令 ^令	Pháp lệnh
隨 ^随 時 ^時	Bất cứ lúc nào (Thường xuyên)
會 ^会 客 ^客	Tiếp khách
修 ^修 正 ^正	Đính chính
例 ^例 如 ^如	Thí dụ
年 ^年 限 ^限	Hạng định năm
取 ^取 得 ^得	Lấy được ; Giành được
才 ^才 能 ^能	Tài năng ; Mới được ; Mới có thể
安 ^安 居 ^居 樂 ^樂 業 ^業	An cư lạc nghiệp
穩 ^稳 定 ^定	Ổn định

造句

到戶政辦身分證。

Đến phòng hộ tịch làm giấy chứng minh nhân dân

我會做家事。

Tôi biết làm việc nhà

遵守法令。

Tuân thủ pháp lệnh

請老師修正。

Nhờ thầy sửa chữa cho đúng

慢慢穩定。

Từ từ ổn định (Dần dần ổn định)

Bài năm Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

第五課 カ、
ク、
カ、

和 カ、 駕 カ、
健 カ、 駛 ク、
保 カ、 執 カ、
卡 カ、 照 カ、

駕駛執照和健保卡

要_一有_一汽_一機_一車_一駕_一照_一，

必_一須_一筆_一試_一和_一路_一考_一。

多_一語_一翻_一譯_一服_一務_一好_一，

生_一命_一安_一全_一有_一保_一障_一。

遺_一失_一汽_一機_一車_一駕_一照_一，

請_一到_一監_一理_一所_一補_一發_一。

擁_一有_一健_一保_一卡_一，

可_一以_一看_一病_一或_一健_一檢_一。

不_一論_一診_一所_一或_一醫_一院_一，

全_一部_一通_一通_一需_一要_一它_一。

遺_一失_一健_一保_一卡_一，

記_一得_一申_一請_一再_一補_一發_一。

Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

Muốn có bằng lái xe máy và xe hơi (xe ô tô),
Phải thi viết và thi lái.

Phục vụ tốt phiên dịch nhiều thứ tiếng, Đảm bảo tính mạng an toàn.

làm mất (đánh mất) bằng lái xe máy và xe hơi (xe ô tô) , xin đến sở giám sát quản lý cấp lại.

Có thẻ bảo hiểm y tế, Có thể khám bệnh hoặc kiểm tra sức khỏe.

Bất cứ phòng mạch hoặc bệnh viện ,Toàn bộ tất cả cần đến nó.

Làm mất thẻ bảo hiểm y tế, hãy nhớ xin cấp lại.

詞語

執照 <small>執^シ照^シ</small>	Bằng cấp ; Giấy phép
汽車 <small>汽^キ車^シ</small>	Xe hơi (Xe ô tô)
機車 <small>機^キ車^シ</small>	Xe gắn máy
必須 <small>必^シ須^ス</small>	Phải ; Tất yếu
路考 <small>路^ロ考^{カウ}</small>	Thi lái
服務 <small>服^{フク}務^ム</small> × 好 <small>好^{コウ}</small>	Phục vụ tốt
安全 <small>安^{アン}全^{セン}</small>	An toàn
保障 <small>保^{ホウ}障^{シヤウ}</small>	Đảm bảo
遺失 <small>遺^イ失^{シツ}</small>	Mất
監理 <small>監^{カン}理^リ</small> 所 <small>所^{ショ}</small>	Sở giám sát quản lý
全部 <small>全^{ゼン}部^ブ</small>	Toàn bộ
再見 <small>再^{サイ}見^{ケン}</small>	Tạm biệt
補發 <small>補^ホ發^{ハツ}</small>	Phát bù
穩定 <small>穩^{ウン}定^{テイ}</small>	Ổn định

造句

● 很高興，我考上啦！
Mừng quá, tôi thi đậu rồi! (Rất vui, tôi đã thi đỗ!)

● 有駕照，騎車安全有保障。
Có bằng lái, lái xe an toàn có đảm bảo

● 證件遺失，必須報警。
Đánh mất giấy tờ cần phải báo mất

● 可以申請補發。
Có thể xin cấp lại

● 工作人員服務好。
Nhân viên công tác phục vụ tốt

Bài sáu Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

第六課 カ、カ、又、又、五、五

信用 ト、リ、ウ、カ、 金融 キ、ョウ、リョウ、 和 ワ、
卡 カ、 卡 カ、

金融卡和信用卡

我帶著證件、存摺和印章，到銀行辦理金融卡。

櫃檯人員說，金融卡和信用卡兩者可以合一，有提款的功能力，消費刷卡也方便。

金融卡要妥善保管，也要牢記密碼；如果遺失，趕緊撥客服電話，辦理掛失止付。

Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

Tôi mang theo giấy tờ, sổ tiết kiệm và con dấu đã lưu góc, đến ngân hàng làm thẻ ngân hàng.

Nhân viên ở quầy nói, thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng hai thẻ có thể hợp thành một thẻ, có chức năng rút tiền, quét thẻ khi mua sắm cũng rất tiện lợi.

Phải thận trọng bảo quản thẻ ngân hàng, cũng phải nhớ kỹ mật mã, nếu làm mất, nhanh chóng gọi số điện thoại phục vụ khách hàng, Báo cáo mất thẻ để ngừng thanh toán.

詞語

信 _ト 用 _レ 卡 _カ <small>ト用カ</small>	Thẻ tín dụng
帶 _カ 著 _キ <small>カ著</small>	Mang theo
印 _シ 章 _章 <small>シ章</small>	Con dấu
銀 _リ 行 _行 <small>リ行</small>	Ngân hàng
說 _ハ 謊 _言 <small>ハ言</small>	Nói láo (Nói dối)
兩 _カ 者 _者 <small>カ者</small>	Hai thứ
合 _セ 作 _作 <small>セ作</small>	Hợp tác
功 _カ 能 _能 <small>カ能</small>	Chức năng
方 _ハ 便 _便 <small>ハ便</small>	Tiện ; Thuận tiện
保 _カ 管 _管 <small>カ管</small>	Bảo quản
牢 _カ 記 _記 <small>カ記</small>	Nhớ kỹ
如 _ハ 果 _果 <small>ハ果</small>	Nếu như
電 _カ 話 _話 <small>カ話</small>	Điện thoại
止 _ム 付 _付 <small>ム付</small>	Ngừng thanh toán

造句

- 辦理信_ㄩ用_ㄩ卡_ㄩ要_ㄩ帶_ㄩ存_ㄩ摺_ㄩ、印_ㄩ章_ㄩ和_ㄩ證_ㄩ件_ㄩ。

Làm thẻ tín dụng cần phải mang theo sổ tiết kiệm, con dấu và giấy tờ chứng minh

- 雙_ㄩ證_ㄩ件_ㄩ，就_ㄩ是_ㄩ身_ㄩ分_ㄩ證_ㄩ或_ㄩ居_ㄩ留_ㄩ證_ㄩ和_ㄩ健_ㄩ保_ㄩ卡_ㄩ。

Hai giấy chứng minh, tức là giấy chứng minh nhân dân hoặc giấy cư trú và thẻ bảo hiểm sức khỏe

- 牢_ㄩ記_ㄩ密_ㄩ碼_ㄩ才_ㄩ能_ㄩ提_ㄩ款_ㄩ。

Phải nhớ kỹ mật mã thì mới có thể rút tiền

- 買_ㄩ東_ㄩ西_ㄩ刷_ㄩ卡_ㄩ很_ㄩ方_ㄩ便_ㄩ。

Mua đồ quét thẻ rất tiện lợi

- 如_ㄩ果_ㄩ信_ㄩ用_ㄩ卡_ㄩ遺_ㄩ失_ㄩ，立_ㄩ刻_ㄩ撥_ㄩ電_ㄩ話_ㄩ到_ㄩ銀_ㄩ行_ㄩ辦_ㄩ理_ㄩ止_ㄩ付_ㄩ。

Nếu đánh mất thẻ tín dụng, lập tức điện thoại đến ngân hàng xin ngừng thanh toán

Bài Bảy Thực ăn nước ngoài

第七課

異國美食

異國美食

學校舉辦多元文化
美食展。

小華的媽媽準備了
越南的牛肉河粉、志
明的爸爸準備了印
尼的沙嗲，現場還
有緬甸魚湯麵、泰
國酸辣蝦湯、日本
壽司、義大利PIZZA、
美國漢堡以及臺
式的月亮蝦餅等攤位。

另外，還有特殊的
水果和點心，如：紅
毛丹、榴槤和摩摩
喳... ..，對於異國
美食，每個人都吃得
津津有味。

Thức ăn nước ngoài

Trường học tổ chức triển lãm thức ăn văn hóa đa dạng.

Mẹ của Tiểu Hoa chuẩn bị phở bò Việt Nam, Ba của Chí Minh chuẩn bị thịt nướng sate Indo, Ngoài ra còn có các quầy như mì cá Miến Điện, canh chua cay tôm Thái Lan, sushi Nhật Bản, pizza Ý, hamburger Mỹ, và còn có bánh tôm mặt trăng kiểu Đài.

Ngoài ra, còn có trái cây và điểm tâm rất đặc thù, như : chôm chôm, sầu riêng và bánh lọt, đối với những món ăn nước ngoài, Mọi người đều ăn rất ngon miệng.

詞語

異國 <small>イコク</small>	Nước khác
多元 <small>カクダ</small>	Đa dạng
文化 <small>ブンカ</small>	Văn hóa
牛肉 <small>ウシクニ</small>	Thịt bò
印尼 <small>インドネシア</small>	Indonesia
現場 <small>ゲンバ</small>	Hiện trường
魚湯 <small>イサユ</small>	Canh cá
月亮 <small>ツキ</small>	Mặt trăng
另外 <small>カクゴ</small>	Ngoài ra
水果 <small>スイカク</small>	Trái cây
點心 <small>カクシン</small>	Điểm tâm
紅毛丹 <small>ベニトウダン</small>	Chôm chôm
對於 <small>カクニ</small>	Đối với
每個 <small>カクコノ</small>	Mỗi cái
都是 <small>カクデ</small>	Đều là

造句

○ 學校舉辦多元文化週。

Trường học tổ chức tuần lễ văn hóa đa dạng

○ 介紹他的國家的文化。

Giới thiệu văn hóa quốc gia của chàng

○ 展覽文物和美食。

Triển lãm văn vật và thức ăn

○ 嘗試到異國食物後，每個人都說：「讚」。

Thường thức được thức ăn nước ngoài, mỗi người đều nói “tuyệt”

○ 對於東南亞水果和甜點，大家都不好奇。

Đối với trái cây và điểm tâm Đông Nam Á, mọi người đều rất hiếu kỳ

Bài Tám Âm Thực Lành Mạnh

第八課

健康的飲食

健康的飲食

你_ㄩ想_ㄩ吃_ㄩ青_ㄑ菜_ㄗ，

他_ㄊ想_ㄩ吃_ㄩ雞_ㄐ塊_ㄗ，

天_ㄊ天_ㄊ五_ㄨ蔬_ㄕ果_ㄗ，

健_ㄐ康_ㄨ伴_ㄨ著_ㄗ我_ㄨ，

新_ㄒ鮮_ㄒ肉_ㄨ魚_ㄩ豆_ㄨ蛋_ㄨ奶_ㄨ，

搭_ㄉ配_ㄨ五_ㄨ穀_ㄨ真_ㄗ是_ㄨ好_ㄨ，

加_ㄐ工_ㄨ食_ㄨ品_ㄨ儘_ㄨ量_ㄨ少_ㄨ，

低_ㄉ脂_ㄨ少_ㄨ鹽_ㄨ習_ㄩ慣_ㄨ好_ㄨ，

黃_ㄏ金_ㄨ比_ㄨ例_ㄨ可_ㄨ參_ㄨ考_ㄨ，

均_ㄐ衡_ㄨ飲_ㄨ食_ㄨ身_ㄨ體_ㄨ好_ㄨ。

Ăn Thực Lành Mạnh

Bạn muốn ăn rau tươi,
Anh ấy muốn ăn thịt gà,
Ngày ngày năm rau quả,
Khỏe mạnh luôn theo tôi,
Tươi mới thịt cá đậu trứng sữa,
Phối hợp ngũ cốc thật là tốt,
Thực phẩm gia công nên hạn chế,
Ít béo ít muối thói quen tốt,
Tỷ lệ hoàng kim nên tham khảo,
Ăn uống cân bằng thân thể khỏe.

詞語

飲 _{ㄩㄣˇ} ·食 _{ㄕˋ}	Ăn thực
你 _{ㄋǐ} ·想 _{ㄒㄩㄥˋ}	Bạn muốn
貪 _{ㄍㄨㄢ} ·吃 _ㄔ	Tham ăn
青 _{ㄑㄩㄥ} ·菜 _{ㄘㄞˋ}	Rau xanh
天 _{ㄊㄩㄢ} ·天 _{ㄊㄩㄢ}	Ngày ngày
新 _{ㄒㄩㄢ} ·鮮 _{ㄒㄩㄢ}	Tươi mới
魚 _ㄩ ·肉 _{ㄨㄛˋ}	Thịt cá
真 _{ㄓㄨㄢ} ·是 _{ㄕˋ}	Thật là
加 _{ㄐㄧㄚ} ·工 _{ㄍㄨㄥ}	Gia công
食 _{ㄕˋ} ·品 _{ㄘㄩㄢ}	Thực phẩm
儘 _{ㄐㄩㄢ} ·量 _{ㄌㄩㄤ} ·少 _{ㄕㄞˋ}	Hạng chế ít
黃 _{ㄏㄨㄤ} ·金 _{ㄐㄩㄢ}	Hoàng kim
比 _{ㄅǐ} ·例 _{ㄌㄧˋ}	Tỷ lệ
參 _{ㄘㄢ} ·考 _{ㄎㄠ}	Tham khảo

造句

你^ㄩ想^ㄩ身^ㄩ體^ㄩ健^ㄩ康^ㄩ要^ㄩ多^ㄩ吃^ㄩ青^ㄩ菜^ㄩ。

Bạn muốn sức khỏe tốt, phải ăn nhiều rau xanh

我^ㄩ天^ㄩ天^ㄩ去^ㄩ市^ㄩ場^ㄩ買^ㄩ新^ㄩ鮮^ㄩ的^ㄩ魚^ㄩ肉^ㄩ。

Hàng ngày tôi đi chợ mua thịt cá tươi mới

不^ㄩ要^ㄩ貪^ㄩ吃^ㄩ加^ㄩ工^ㄩ食^ㄩ品^ㄩ。

Đừng ham ăn thực phẩm gia công

飲^ㄩ食^ㄩ儘^ㄩ量^ㄩ少^ㄩ鹽^ㄩ、油^ㄩ、糖^ㄩ。

Ăn uống cố hạn chế muối, dầu, đường

臺^ㄩ灣^ㄩ小^ㄩ吃^ㄩ真^ㄩ是^ㄩ很^ㄩ好^ㄩ吃^ㄩ。

Đồ ăn Đài Loan thật rất ngon

Bài Chín Siêu Nhân Mua Sắm

第九課 カ、
ク、
ケ、
コ

購物達人 カ、
ク、
ケ、
コ

購物達人

櫻子^一和^二婆婆^三經常^四去^五傳統^六市場^七、超市^八或^九大賣場^十買^{十一}東^{十二}西^{十三}，偶爾^{十四}也^{十五}用^{十六}網路^{十七}或^{十八}電視^{十九}購^{二十}物^{二十一}。

櫻子^一說^二：「購^三物^四不^五僅^六要^七精^八打^九細^十算^{十一}，索^{十二}取^{十三}發票^{十四}，也^{十五}要^{十六}注^{十七}意^{十八}品^{十九}質^{二十}和^{二十一}有^{二十二}效^{二十三}期^{二十四}限^{二十五}，如^{二十六}有^{二十七}重^{二十八}大^{二十九}消^{三十}費^{三十一}爭^{三十二}議^{三十三}，可^{三十四}以^{三十五}向^{三十六}消^{三十七}保^{三十八}官^{三十九}反^{四十}映^{四十一}。」

她們^一婆^二媳^三倆^四果^五然^六是^七超^八級^九購^十物^{十一}達^{十二}人^{十三}。

Siêu Nhân Mua Sắm

Anh Tử thường cùng mẹ chồng đi chợ truyền thống, siêu thị hoặc trung tâm thương mại mua đồ, đôi khi cũng mua trên mạng hoặc trên TiVi.

Anh Tử nói : “khi mua sắm không những phải tính toán kỹ lưỡng, lấy hóa đơn, cũng phải chú ý chất lượng và ngày hết hạn, nếu có tranh chấp đáng kể về tiêu thụ, có thể phản ánh với cán bộ bảo vệ người tiêu dùng.”

hai mẹ chồng nàng dâu thật đúng là siêu nhân mua sắm.

詞語

購 _買 物 _物 ×	Mua sắm
達 _人 人 _人 男	Siêu nhân
傳 _傳 統 _統 女	Truyền thống
市 _場 場 _場 女	Chợ
賣 _場 場 _場 女	Trung tâm thương mại
買 _買 東 _東 西 _西 工	Mua đồ
精 _打 打 _打 女	Tính toán
索 _取 取 _取 女	Lấy
發 _票 票 _票 女	Hóa đơn
注 _意 意 _意 一	Chú ý
重 _大 大 _大 女	Trọng đại
消 _費 費 _費 女	Tiêu thụ
她 _們 們 _們 女	Họ
超 _級 級 _級 女	Siêu đẳng

造句

- 在^男超^女級^市市^戶場^和大^賣賣^場場^都有^買購^物物^車車。

Trong siêu thị và trung tâm thương mại đều có xe đẩy hàng

- 付^錢錢^後後^要要^索索^取取^發發^票票。

Sau khi trả tiền phải lấy hóa đơn

- 買^東東^西西^要要^注注^意意^有有^效效^期期^限限。

Mua đồ phải chú ý ngày hết hạn

- 她^們們^是是^消消^費費^人人。

Họ là siêu nhân tiêu thụ

- 傳^統統^市市^場場^比比^較較^熱熱^鬧鬧。

Chợ truyền thống nào nhiệt hơn



memo





第一冊

か、

ル、

ち、
せ

目錄

簡_ㄐ易_ㄩ一_ㄇ日_ㄩ常_ㄨ用_ㄩ語_ㄨ

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

69

第_ㄉ一_ㄇ課_ㄨ 新_ㄒ手_ㄨ媽_ㄇ媽_ㄇ

Bài 1 Bà mẹ mới

75

第_ㄉ二_ㄇ課_ㄨ 坐_ㄗ月_ㄩ子_ㄗ

Bài 2 Tháng ở cũ

83

第_ㄉ三_ㄇ課_ㄨ 寶_ㄅ貝_ㄩ的_ㄉ誕_ㄢ生_ㄨ

Bài 3 Bé yêu ra đời

91

第_ㄉ四_ㄇ課_ㄨ 家_ㄐ庭_ㄨ守_ㄨ護_ㄨ網_ㄨ

Bài 4 Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

99

第二冊

第五課 寶貝上學去

Bài 5 Con yêu đi học

107

第六課 家庭聯絡簿

Bài 6 Sổ Liên lạc gia Đình

115

第七課 幸福三代情

Bài 7 Hạnh Phúc Tình Cảm ba Đời

123

第八課 我的鄰居

Bài 8 Hàng Xóm Của Tôi

131

第九課 歡喜你我他

Bài 9 Thích Bạn, Tôi, Bạn ấy

139



簡レ易ク
日一常日
用レ語ク

簡易日常用語

謝^ト_セ謝^ト_セ你^ニ_ニ

不^ク_ク客^ニ_ニ氣^ム_ム

不^ク_ク好^ム_ム意^ニ_ニ思^ム_ム

對^ス_ス不^ク_ク起^ス_ス

沒^ク_ク關^係_{ヘイ}係^ト_ト

等^ク_ク一^ニ_ニ下^ニ_ニ

再^ヒ_ヒ見^ル_ル

路^カ_カ上^ニ_ニ小^心_{シン}心^ト_ト

太^ク_ク棒^ク_ク了^ク_ク

恭^喜_キ喜^ト_ト你^ニ_ニ

Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Cám ơn bạn

Đừng khách sáo

Ngại quá

Xin lỗi

Không có chi

Chờ một chút

Tạm biệt

Trên đường cẩn thận

Thật là giỏi ; quá tuyệt

Chúc mừng bạn

祝^{ㄓㄨˋ}你^{ㄩˇ}生^{ㄩㄥ}日^ㄩ快^{ㄎㄞˋ}樂^{ㄌㄝˋ}

新^{ㄒㄩㄥ}年^{ㄋㄢ}快^{ㄎㄞˋ}樂^{ㄌㄝˋ}

別^{ㄅㄛˊ}擔^{ㄉㄢ}心^{ㄒㄩㄥ}

你^{ㄩˇ}好^{ㄏㄞˋ}厲^{ㄌㄞˋ}害^{ㄏㄞˋ}

你^{ㄩˇ}錯^{ㄘㄨㄛˋ}了^{ㄌㄞˋ}

等^{ㄉㄨㄥ}一^ㄟ下^{ㄒㄩㄥ}

請^{ㄑㄩㄥ}說^{ㄕㄨㄞˋ}慢^{ㄇㄢˋ}一^ㄟ點^{ㄉㄢ}

Chúc bạn sinh nhật vui vẻ

Chúc mừng năm mới

Đừng lo

Bạn hay quá

Bạn lộn rồi

Chờ một chút

Xin nói chậm một tí

Bài một Bà mẹ mới

第一課 カ、
一
課 カ、

新手媽媽 ト、
又、
媽媽 マ、
媽媽 マ、

新手媽媽

媳婦懷孕了！她第一次當媽媽，既高興又緊張。初次到醫院產檢。醫生說明懷孕初期會害喜嘔吐，但接著會漸漸改善；還叮嚀我們飲食要注意營養，及多看美好事物，讓心情保持愉快。

Bà mẹ mới

Con dâu mang thai rồi!

Cô ấy lần thứ nhất làm mẹ, vừa mừng vừa lo lắng. Lần đầu đến bệnh viện khám thai. Bác sỹ nói rõ thời kỳ đầu mang thai sẽ bị nôn mửa, nhưng tiếp theo sẽ dần dần cải thiện ; còn dặn dò chúng tôi phải chú ý ăn uống dinh dưỡng, và xem những sự vật tốt đẹp, để duy trì tâm trạng vui vẻ.

護_{ㄍㄨˇ} 理_{ㄌǐˇ} 師_{ㄕㄨㄟ} ， 以_{ㄩˇ} 前_{ㄑㄩㄥˊ} 通_{ㄊㄨㄥˊ}
稱_{ㄔㄨㄥ} 護_{ㄍㄨˇ} 士_{ㄕㄨㄟ} ， 給_{ㄍㄥ} 媳_{ㄒㄩㄝ} 婦_{ㄈㄨ} 一_ㄟ 本_{ㄇㄨㄥˊ}
「 孕_{ㄩㄥˋ} 婦_{ㄈㄨ} 健_{ㄑㄩㄥˋ} 康_{ㄎㄨㄥ} 手_{ㄕㄨㄟ} 冊_{ㄇㄨㄥˊ} 」 ，
親_{ㄑㄩㄥ} 切_{ㄑㄩㄝ} 的_{ㄉㄛ} 為_{ㄨㄟ} 她_{ㄊㄚ} 做_{ㄉㄨㄛ} 衛_{ㄨㄟ} 教_{ㄑㄩㄝ} 指_{ㄓㄨ}
導_{ㄉㄠ} ， 提_{ㄊㄩ} 醒_{ㄒㄩㄥ} 將_{ㄑㄩㄥ} 檢_{ㄑㄩㄥ} 查_{ㄔㄚ} 結_{ㄑㄩㄝ} 果_{ㄍㄨㄛ}
記_{ㄑㄩ} 錄_{ㄌㄨ} 在_{ㄉㄞ} 手_{ㄕㄨㄟ} 冊_{ㄇㄨㄥˊ} 上_{ㄕㄨㄟ} 。

此_{ㄔㄨ} 外_{ㄨㄞ} ， 有_{ㄩˇ} 一_ㄟ 些_{ㄒㄩㄝ} 懷_{ㄑㄩㄝ} 孕_{ㄩㄥˋ}
禁_{ㄑㄩㄥ} 忌_{ㄑㄩㄝ} 的_{ㄉㄛ} 傳_{ㄊㄨㄥ} 聞_{ㄨㄥ} ， 如_{ㄉㄨ} 剪_{ㄑㄩㄝ} 刀_{ㄉㄠ}
的_{ㄉㄛ} 使_{ㄕㄨㄟ} 用_{ㄩㄥ} ， 也_ㄟ 要_{ㄩㄝ} 注_{ㄓㄨ} 意_{ㄩㄝ} 安_ㄤ
全_{ㄑㄩㄥ} 。 這_{ㄓㄨ} 段_{ㄉㄠ} 孕_{ㄩㄥˋ} 期_{ㄑㄩ} 生_{ㄕㄨ} 活_{ㄨㄛ} ，
對_{ㄉㄨ} 媳_{ㄒㄩㄝ} 婦_{ㄈㄨ} 來_{ㄌㄞ} 說_{ㄕㄨㄟ} ， 真_{ㄓㄨ} 是_{ㄕㄨㄟ} 一_ㄟ
種_{ㄓㄨ} 全_{ㄑㄩㄥ} 新_{ㄑㄩ} 的_{ㄉㄛ} 體_{ㄊㄨ} 驗_{ㄩㄝ} 。

Một nhân viên điều dưỡng, trước đây đều gọi là y tá, đưa cho con dâu tôi một quyển “Sổ tay sức khỏe mẹ bầu”, cô ấy niềm nở và thân thiện hướng dẫn, nhắc nhở con dâu tôi phải ghi lại các thông tin sau mỗi lần khám thai vào sổ tay.

Ngoài ra, có một số cấm kị nghe đồn, như sử dụng kéo, cũng phải chú ý an toàn.

Cuộc sống trong khoản thời kỳ mang thai này, đối với con gái mà nói, thật là một thử thách nghiệm hoàn toàn mới.

詞語

新 ^ニ 手 ^テ	Người mới làm
懷 ^ハ 孕 ^ハ	Có thai
第 ^カ 一 ^ニ 次 ^ク	Lần thứ nhất
產 ^ハ 檢 ^ハ	Khám thai
說 ^ハ 明 ^ハ	Nói rõ
初 ^ハ 期 ^ハ	Thời kỳ đầu
害 ^ハ 喜 ^ハ	Ốm ngén
嘔 ^ハ 吐 ^ハ	nôn mửa
改 ^ハ 善 ^ハ	Cải thiện
護 ^ハ 士 ^ハ	Y tá
健 ^ハ 康 ^ハ	Khỏe mạnh
記 ^ハ 録 ^ハ	Ghi chép
禁 ^ハ 忌 ^ハ	Cấm
剪 ^ハ 刀 ^ハ	Kéo

造句

- 第一次產檢時，醫院會發一本「孕婦健康手冊」。

Khám thai lần thứ nhất, bệnh viện sẽ phát một cuốn sổ “Sổ tay thai phụ khỏe mạnh”

- 之後，每次產檢記得帶這本書。

Sau đó, mỗi lần đi khám thai nhớ mang theo sổ tay này

- 懷孕會害喜嘔吐，是正常的，別擔心。

Có thai ốm nghén bị nôn mửa, là bình thường, đừng lo lắng

- 懷孕期間，不能隨便用藥。

Trong thời kỳ có thai, không thể tùy tiện dùng thuốc

- 注意飲食營養，心情愉快。

Chú ý ăn uống dinh dưỡng, tâm trạng vui vẻ

Bài hai Tháng ở cũ

第二課 かゝ
ル、
ちま

坐月子 マ
ツ
シ、
ツ

坐月子

媳^{ㄊㄩ}婦^{ㄈㄨ}產^{ㄆㄢˋ}後^{ㄏㄠˋ}出^{ㄨㄛˋ}院^{ㄩㄢˋ}回^{ㄏㄨㄟˋ}家^{ㄐㄧㄚ}，我^{ㄨㄛˋ}開^{ㄎㄞ}始^{ㄕㄞ}幫^{ㄅㄞ}她^{ㄊㄚ}坐^{ㄗㄨㄛˋ}月^{ㄩㄝˋ}子^{ㄗㄩ}。

我^{ㄨㄛˋ}煮^{ㄗㄨ}了^{ㄌㄞˋ}麻^{ㄇㄚ}油^ㄩ雞^{ㄐㄩ}、生^{ㄕㄨ}化^{ㄏㄨㄚˋ}湯^{ㄊㄨㄥ}和^{ㄏㄜˋ}杜^{ㄉㄨ}仲^{ㄓㄨㄥ}腰^{ㄩㄠ}子^{ㄗㄩ}，可^{ㄎㄛˋ}以^ㄩ促^{ㄉㄨㄛˋ}進^{ㄐㄩㄣˋ}她^{ㄊㄚ}子^{ㄗㄩ}宮^{ㄍㄨㄥ}收^{ㄕㄨㄞ}縮^{ㄕㄨㄞ}、預^ㄩ防^{ㄈㄨㄥˋ}腰^{ㄩㄠ}酸^{ㄅㄢ}。飲^ㄩ食^{ㄕㄨ}以^ㄩ藥^{ㄩㄠ}膳^{ㄕㄨㄢˋ}調^{ㄊㄞˋ}理^{ㄌㄞ}為^{ㄨㄛˋ}主^{ㄓㄨ}，不^{ㄨㄛˋ}但^{ㄉㄨ}美^{ㄇㄟ}味^{ㄨㄛˋ}，還^{ㄏㄞˋ}可^{ㄎㄛˋ}祛^{ㄑㄩ}寒^{ㄏㄢ}與^ㄩ恢^{ㄏㄨㄟˋ}復^{ㄈㄨ}體^{ㄊㄞˋ}力^{ㄌㄞ}。

Tháng ở cũ

Con dâu sau khi sanh xuất viện về nhà, tôi bắt đầu giúp cô ấy làm tháng ở cũ.

Tôi nấu gà dầu mè, canh thuốc và cật heo với đồ trọng, có thể thúc đẩy tử cung cô ấy co lại, phòng ngừa bị mõi lưng.

Ăn uống điều dưỡng chủ yếu là thuốc bắc, không những thơm ngon, còn chống cảm lạnh và phục hồi sức lực.

在_ㄉ 臺_ㄉ 灣_{ㄨㄥˊ}， 坐_ㄉ 月_{ㄩㄝˊ} 子_ㄉ
會_ㄉ 吃_ㄉ 加_{ㄩˊ} 了_{ㄌㄜˊ} 米_{ㄇㄩˊ} 酒_{ㄩˊ} 的_ㄉ 麻_{ㄇㄩˊ} 油_{ㄩˊ}
雞_ㄉ； 在_ㄉ 東_ㄉ 南_{ㄨㄥˊ} 亞_{ㄩˊ}， 月_{ㄩㄝˊ} 子_ㄉ
餐_ㄉ 常_ㄉ 用_{ㄩˊ} 雞_ㄉ 肉_{ㄇㄨˊ} 加_{ㄩˊ} 薑_{ㄩˊ}、 辣_ㄉ
椒_ㄉ 和_ㄉ 醬_{ㄩˊ} 油_{ㄩˊ} 料_ㄉ 理_ㄉ； 在_ㄉ 歐_{ㄨㄟ}
美_ㄉ 國_ㄉ 家_{ㄩˊ}， 比_ㄉ 較_ㄉ 重_{ㄨㄥˊ} 視_ㄉ 休_{ㄩˊ}
息_ㄉ 和_ㄉ 運_{ㄩˊ} 動_ㄉ。

兒_ㄉ 子_ㄉ 提_ㄉ 醒_{ㄩˊ} 媳_{ㄩˊ} 婦_ㄉ 不_ㄉ
要_ㄉ 吹_ㄉ 風_ㄉ、 碰_ㄉ 冷_ㄉ 水_ㄉ 或_ㄉ
看_ㄉ 書_ㄉ， 甚_ㄉ 至_ㄉ 請_ㄉ 了_{ㄌㄜˊ} 陪_ㄉ 產_ㄉ
假_{ㄩˊ}， 照_ㄉ 顧_ㄉ 新_{ㄩˊ} 生_ㄉ 兒_ㄉ， 希_{ㄩˊ}
望_ㄉ 媳_{ㄩˊ} 婦_ㄉ 多_ㄉ 休_{ㄩˊ} 息_{ㄩˊ} 養_ㄉ 身_ㄉ，
不_ㄉ 要_ㄉ 太_ㄉ 勞_ㄉ 累_ㄉ。 因_ㄉ 為_ㄉ 月_{ㄩㄝˊ}
子_ㄉ 做_ㄉ 得_{ㄌㄜˊ} 好_ㄉ， 健_ㄉ 康_ㄉ 沒_ㄉ 煩_ㄉ
惱_ㄉ！

Ở Đài Loan, thàng ở cũ ăn gà dầu mè có thêm rượu trắng ; ở Đông Nam Á, thức ăn trong thàng ở cũ thường nấu thịt gà thêm gừng, ớt và nước tương ; ở nước Âu Mỹ , chú trọng nghỉ ngơi và vận động hơn.

Con trai nhắc nhở con dâu không nên hóng gió, đựng nước lạnh hoặc đọc sách, thậm chí còn xin nghỉ phép nuôi đẻ, chăm sóc con nhỏ, hy vọng con dâu nghỉ ngơi dưỡng sức nhiều, không nên quá mệt nhọc. Tại vì làm thàng ở cũ tốt, sức khỏe khỏi phiền não.

詞語

坐 ^マ 月 ^{ツキ} 子 ^コ	Làm tháng ở cũ
出 ^デ 院 ^{イン}	Xuất viện
回 ^カ 家 ^カ	Về nhà
開 ^カ 始 ^シ	Bắt đầu
麻 ^マ 油 ^ユ 雞 ^チ	Gà dầu mè
促 ^セ 進 ^{シン}	Thúc đẩy
子 ^コ 宮 ^{クウ}	Tử cung
收 ^{シユ} 縮 ^{シュク}	Co lại
藥 ^{ヤク} 膳 ^{ゼン}	Thuốc Bắc
美 ^ミ 味 ^ミ	Thơm ngon
祛 ^ク 寒 ^{カン}	Chống cảm lạnh
恢 ^カ 復 ^{フク}	Phục hồi
體 ^{タイ} 力 ^{リキ}	Thể lực
料 ^{リョウ} 理 ^リ	Món ăn
希 ^キ 望 ^{ボウ}	Hy vọng
因 ^{イン} 為 ^ヰ	Tại vì

造句

- 自_己然_然生_生產_產後_後，三_三天_天後_後就_就出_出院_院回_回家_家。

Sanh tự nhiên, sau ba ngày thì xuất viện về nhà

- 習_習俗_俗不_不同_同，坐_坐月_月子_子的_的方_方式_式也_也不_不一_一樣_樣。

Phong tục khác nhau, phương cách tháng ở cũ cũng khác nhau

- 在_在臺_臺灣_灣，產_產後_後飲_飲食_食料_料會_會理_理主_主要_要是_是中_中藥_藥膳_膳。

Ở Đài Loan, thức ăn sau khi sanh chủ yếu là thuốc

- 中_中藥_藥膳_膳可_可祛_祛寒_寒及_及恢_恢復_復體_體力_力。

Thuốc Bắc có thể chóng cảm lạnh và phục hồi sức khỏe

- 希_希望_望你_你們_們很_很快_快就_就適_適應_應。

Hy vọng các bạn nhanh chóng thích nghi

Bài ba Bé yêu ra đời

第三課 カ、ム、カ、

寶貝的誕生 カ、カ、カ、カ、カ、

寶貝的誕生

寶^ウ寶^ウ出^イ生^ム了^カ，模^カ
樣^ニ真^チ可^ク愛^ク。雖^ス然^シ寶^ウ
寶^ウ的^カ「新^ニ生^ム兒^ル篩^ア檢^ヒ」
報^ウ告^ク，一^ク切^セ都^カ正^シ常^ニ，
但^シ是^レ醫^シ生^シ叮^カ嚀^ク，如^シ果^シ
出^イ現^ル異^ニ常^ニ吐^ク奶^ク、哭^ク鬧^ク
不^ク休^ム，要^ス趕^ク快^ク帶^ク回^ル醫^シ
院^ニ檢^ヒ查^ス。愈^ハ早^ク發^ヒ現^ル疾^ヒ
病^ク，便^ク能^ク及^ヒ時^ニ接^ヒ受^ル治^ス
療^ス。

Bé yêu ra đời

Bé sanh ra rồi, đáng vẻ thật dễ thương.

Tuy báo cáo “kiểm tra trẻ sơ sinh” của bé, tất cả đều bình thường, nhưng bác sỹ dặn dò, nếu xuất hiện ọc sữa khác thường, la khóc không ngừng, phải nhanh chóng trở lại bệnh viện kiểm tra. càng sớm phát hiện bệnh tật, càng có thể kịp thời tiếp nhận trị liệu.

護_{ㄍㄨˇ}、理_{ㄌㄩˇ}師_{ㄕㄨㄟ}提_{ㄊㄩ}醒_{ㄩㄥ}我_{ㄉㄨ}，記_{ㄐㄩ}
得_{ㄉㄉ}依_ㄟ「寶_{ㄅㄨ}寶_{ㄅㄨ}手_{ㄕㄨ}冊_{ㄘㄨ}」定_{ㄉㄩ}
期_{ㄑㄩ}打_{ㄉㄚ}預_ㄩ防_{ㄈㄨ}針_{ㄓㄨ}，做_{ㄉㄨ}生_{ㄕㄨ}長_{ㄓㄨ}
評_{ㄆㄩ}估_{ㄍㄨ}；平_{ㄆㄩ}日_{ㄉㄩ}要_ㄩ注_{ㄓㄨ}意_ㄩ寶_{ㄅㄨ}
寶_{ㄅㄨ}營_ㄩ養_ㄩ與_ㄩ體_{ㄊㄩ}溫_{ㄨㄨ}變_{ㄅㄨ}化_{ㄆㄨ}。

俗_ㄨ話_{ㄆㄨ}說_{ㄕㄨ}：七_{ㄑㄩ}坐_{ㄗㄨ}、八_{ㄅㄨ}
爬_{ㄆㄚ}、九_{ㄐㄩ}發_{ㄈㄚ}牙_ㄩ，願_ㄩ寶_{ㄅㄨ}貝_{ㄅㄨ}
都_{ㄉㄨ}能_{ㄉㄨ}平_{ㄆㄩ}安_{ㄨㄨ}健_{ㄐㄩ}康_{ㄕㄨ}長_{ㄓㄨ}大_{ㄉㄨ}。

Nhân viên điều dưỡng nhắc nhở tôi, nhớ tuân theo “sổ tay của bé” định kỳ tiêm chủng, làm đánh giá tăng trưởng ; thường ngày phải chú ý dinh dưỡng và thân nhiệt biến đổi của bé.

Tục ngữ nói : bảy ngời, tám bò, chín mọc răng, nguyện cho bé được bình an khỏe mạnh lớn khôn.

詞語

出生 <small>しゅっせい</small>	Ra đời
可愛 <small>かひあい</small>	Dễ thương
雖然 <small>すいぜん</small>	Tuy nhiên
正常 <small>せいじょう</small>	Bình thường
趕快 <small>きんぱく</small>	Nhanh chóng
檢查 <small>けん査</small>	Kiểm tra
愈早 <small>いっさう</small>	Càng sớm
接受 <small>じえつ</small>	Tiếp nhận
疾病 <small>じびょう</small>	Bệnh tật
治療 <small>ちりょう</small>	Trị liệu
提醒 <small>ていせい</small>	Nhắc nhở
手冊 <small>ていふく</small>	Sổ tay
預防 <small>いっぼう</small> 針灸	Chích ngừa
生長 <small>せいじょう</small>	Tăng trưởng
評估 <small>ひやうか</small>	Đánh giá.
平日 <small>へいじつ</small>	Ngày thường

造句

- 出生後要做「新生兒篩檢」。
- Sau khi sanh ra có làm “kiểm tra trẻ sơ sinh”

- 寶寶又健康又可愛。
- Bé vừa khỏe mạnh vừa dễ thương

- 護士提醒要定期打預防針。
- Cô y tá nhắc nhở phải định kỳ tiêm chủng

- 預約時間，記在「寶寶手冊」。
- Thời giờ hẹn trước, ghi trong “sổ tay của bé”

- 也要做生長評估。
- Cũng phải làm đánh giá tăng trưởng

Bài bốn Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

第四課 カ、ム、

家庭守護網 リ、カ、ル、

家庭守護網

電_カ視_シ新_シ聞_キ播_ホ報_ホ： 「5
歲_セ小_シ孩_コ為_シ了_レ找_キ媽_マ媽_マ，
從_シ5樓_カ摔_ス落_ス4樓_カ… … 」

瑪_マ麗_カ的_カ先_シ生_シ提_キ醒_シ
她_カ，不_レ可_レ以_レ將_シ孩_コ子_シ單_カ
獨_カ留_カ在_シ家_カ中_シ，以_レ免_シ發_シ
生_シ危_シ險_シ，並_シ違_シ反_シ《兒_ル
童_シ及_シ少_シ年_シ福_シ利_シ與_シ權_シ益_シ、
保_シ障_シ法_シ》_シ，簡_シ稱_シ《兒_ル
少_シ權_シ法_シ》。先_シ生_シ說_シ：
「此_カ法_シ律_シ主_シ要_シ規_シ範_シ兒_ル
少_シ權_シ益_シ、福_シ利_シ保_シ護_シ措_シ
施_シ、通_シ報_シ責_シ任_シ及_シ罰_シ責_シ
等_シ。」

Mạng Lưới Canh Giữ Gia Đình

Tin tức truyền hình đưa tin : “bé 5 tuổi vì tìm mẹ, từ lầu 5 rơi xuống lầu 4.....”

Chồng của Mã Lệ nhắc nhở cô ấy, không được để con nhỏ một mình trong nhà, để tránh xảy ra nguy hiểm, còn vi phạm luật bảo hộ nhi đồng và thanh thiếu niên, gọi tắt là luật thiếu nhi. Chồng nói : “pháp luật này chủ yếu quy định quyền lợi thiếu nhi, biện pháp bảo hộ phúc lợi, thông báo trách nhiệm và hình phạt.”

瑪麗說：「有《兒少年
少權法》，真好！」

如果兒童或少年發生各
類緊急事件，例如：虐待、
疏忽、遺棄或性侵害，立
即撥打110、113或向警方
報案。

守護家庭，人人有責！

Mã Lệ nói: Có “Luật bảo vệ trẻ em và trẻ vị thành niên”.

Khi trẻ em và trẻ vị thành niên gặp phải những trường hợp khẩn cấp như: Bị ngược đãi, bị bỏ lơ, bị bỏ rơi hoặc bị xâm hại tình dục, hãy gọi ngay số 110, 113 hoặc lập tức báo cảnh sát.

Chung tay bảo vệ gia đình là trách nhiệm của mỗi người.

詞語

小孩 <small>トコ</small>	Trẻ con
單獨 <small>トコ</small>	Một mình
中心 <small>トコ</small>	Trung tâm
違反 <small>トコ</small>	Vi phạm
兒童 <small>トコ</small>	Nhi đồng
法律 <small>トコ</small>	Pháp luật
福利 <small>トコ</small>	Phước lợi
責任 <small>トコ</small>	Trách nhiệm
各類 <small>トコ</small>	Các loại
疏忽 <small>トコ</small>	Lơ là
事件 <small>トコ</small>	Sự kiện
性侵犯 <small>トコ</small>	Xâm phạm tình dục
立即 <small>トコ</small>	Lập tức
報案 <small>トコ</small>	Báo án

造句

- 不能將小孩單獨留在家裡。

Không được để con nhỏ một mình trong nhà

- 不但發生危險，還違反法律。

Không những xảy ra nguy hiểm, còn vi phạm pháp luật

- 遇到疏忽、虐待、性侵害，立刻報案。

Gặp phải bị lơ là, ngược đãi, xâm phạm tình dục, lập tức báo án

- 直撥 110 或 113。

Gọi thẳng số 110 hoặc 113

- 保護兒童，人人都有責任。

Bảo hộ nhi đồng, là trách nhiệm của mọi người

Bài năm Con yêu đi học

第五課 カ、
×、
カ、

寶貝上學去 カ、
カ、
カ、
T、
U、
セ、
ク、

寶貝上學去

今天收到女兒的國
小入學通知單，寶貝
要上小學了！瑪麗問
先生：「女兒在上學
前，應該要注意什麼
呢？」

先生說：「我們要
先教孩子的事情，包
括早睡早起、自己穿
衣服、吃早餐、認識
學校環境及熟悉上下
學路線。」

Con yêu đi học

Hôm nay nhận được đơn thông báo nhập học tiểu học của con gái , bé yêu sắp đi học rồi! Mã Lệ hỏi chồng : “con gái trước khi đi học, nên chú ý những gì chớ? ”

chồng nói : “những việc chúng ta nên dạy trước, gồm ngủ sớm dậy sớm, tự mặc áo mang vớ (tất) , ăn sáng, nhận biết môi trường trường học và thuộc đường đi và về. ”

瑪麗·接著說：「還
要養成睡前整理書包的
好习惯。」

奶奶說：「對！
讓她儘早適應學校生活，
未來學習之路，
才能更加順利。」

Mã Lệ nói tiếp : “còn phải tập thành thói quen tốt trước khi đi ngủ phải thu xếp cặp học sinh. ”

Bà Nội nói : “đúng! hãy để bé sớm thích nghi cuộc sống trong trường, tương lai con đường học tập, mới càng có thể thuận lợi hơn. ”

詞語

女 _ニ 兒 _ル	Con gái
前 _ク 面 _ニ	Đứng trước ; trước mặt
應 _ニ 該 _ク	Nên
什 _ニ 麼 _ト	Cái gì
事 _ノ 情 _ニ	Sự việc
包 _ニ 括 _ス	Bao gồm
早 _ニ 起 _ス	Dậy sớm
自 _ノ 己 _ト	Tự mình
穿 _ニ 衣 _ト	Mặc áo
認 _ニ 識 _ス	Nhận biết
環 _ニ 境 _ニ	Hoàn cảnh, môi trường
熟 _ニ 悉 _ト	quen thuộc
路 _ノ 線 _ト	Đường lối
養 _ニ 成 _ス	Tập thành
未 _ニ 來 _ス	Tương lai

造句

- 下個星期_一，女兒_兒讀_小學_一一年_級了_。

Thứ hai tuần sau, con gái đi học lớp một rồi

- 要_養成_早睡_早起_的好_習慣_。

Phải tập thành thói quen tốt ngủ sớm dậy sớm

- 什_麼事_情能_做應_該自_己做_。

Những việc gì làm được phải tự làm lấy

- 認_識學_校環_境。

Làm quen môi trường của trường học

- 熟_悉上_學和_回家_的路_線。

Thuộc đường đến trường và về nhà

家庭聯絡簿

金亞說：「寶貝的書包裡有課本、作業簿，怎麼還有一本家庭聯絡簿呢？」

先生回應：「家庭聯絡簿，是親師溝通的重要工具，裡面傳達當天規定的作業、隔天該帶的用品，以及學校活動相關訊息等。」

SỔ Liên lạc gia Đình

Kim Á nói : “trong cặp của con yêu có sách, tập bài tập, tại sao còn có sổ liên lạc gia đình nữa? ”

Chồng trả lời : “sổ liên lạc gia đình, là công cụ giao tiếp quan trọng cho phụ huynh và giáo viên, trong đó truyền đạt quy định bài làm trong ngày, ngày hôn sau nên mang theo đồ dùng, và những thông tin liên quan về hoạt động của trường học...v...v. ”

「 還 有 家 長 填 寫
的 意 見 欄 ， 能 與 老 師
做 雙 向 聯 繫 管 道 。 最
後 ， 等 孩 子 的 功 課 完
成 後 ， 家 長 先 檢 查 再
簽 姓 名 。

金 亞 說 ： 「 聯 絡 簿
這 麼 重 要 啊 ！ 我 們 要
更 加 妥 善 使 用 ！ 」

“còn có cột ý kiến cho phụ huynh điền, là con đường liên lạc hai chiều với giáo viên. cuối cùng, sau khi chờ con làm xong bài tập ở nhà, phụ huynh kiểm tra trước rồi ký tên. ”

Kim Á nói : “sở liên lạc quan trọng đến thế à! chúng ta phải sử dụng ôn thỏa đây! ”

詞語

裡 ^リ 面 ^面	Ở trong ; Phía trong
課 ^カ 本 ^本	Sách
作 ^サ 業 ^業	Bài làm
親 ^シ 師 ^師	Phụ huynh và giáo viên
溝 ^{コウ} 通 ^通	Giao tiếp
工 ^{コウ} 具 ^具	Công cụ
規 ^キ 定 ^定	Quy định
等 ^{トウ} 待 ^待	Chờ đợi
意 ^イ 見 ^見 欄 ^欄	Cột ý kiến
做 ^サ 事 ^事	Làm việc
完 ^{カン} 成 ^成	Hoàn thành
姓 ^{セイ} 名 ^名	Họ và tên
更 ^{コウ} 加 ^加	Cần phải
妥 ^{トウ} 善 ^善	Ồn thỏa
使 ^シ 用 ^用	Sử dụng

造句

- 兒子^兒書^書包^包裡^裡面^面有^有課^課本^本、作^作業^業簿^簿和^和聯^聯絡^絡簿^簿。

Trong cặp của con trai có sách, tập bài tập và sổ liên lạc

- 聯^聯絡^絡簿^簿是^是親^親師^師溝^溝通^通工^工具^具。

Sổ liên lạc là công cụ giao tiếp giữa phụ huynh và giáo viên

- 老^老師^師規^規定^定作^作業^業要^要完^完成^成。

Bài tập giáo viên quy định phải hoàn thành

- 意^意見^見欄^欄是^是家^家長^長與^與老^老師^師的^的聯^聯繫^繫管^管道^道。

Cột ý kiến là con đường liên lạc giữa phụ huynh và giáo viên

- 我^我們^們要^要更^更加^加妥^妥善^善使^使用^用。

Cần phải sử dụng ôn hòa

Bài bǎy Hánh Phúc Tình Cảm ba Đời

第七課 か、
く、
ち、
ざ

幸福三代情 し、
ふ、
く、
ふ、
か、
ろ、
く、
し、
じ

幸福三代情

雅君和先生經常加班，因此孩子成長過程，都由公婆代為照顧。看著公公陪孩子使用電腦、一起打電動、聊天談心、分享人生經驗，子孫融洽的情景，雅君心中充滿感激。

Hạnh Phúc Tình Cảm ba Đời

Nhã Quân và chồng thường xuyên tặng ca, cho nên quá trình sinh trưởng của con, đều do mẹ chồng thay thế chăm sóc.

thấy ba chồng dạy con sử dụng máy vi tính, chuyện trò tâm sự, chia sẻ kinh nghiệm cuộc sống, cảnh ông cháu hòa hợp, trong lòng Nhã Quân tràn đầy cảm kích.

先_{ㄒㄩㄢˋ}生_{ㄕㄨㄥ}說_{ㄕㄨㄛˋ}：「家_{ㄐㄧㄚˊ}有_{ㄩㄠˋ}一_{ㄩˋ}一_{ㄩˋ}老_{ㄌㄠˋ}，如_{ㄖㄨˊ}有_{ㄩㄠˋ}一_{ㄩˋ}一_{ㄩˋ}寶_{ㄅㄠˋ}，我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}需_{ㄒㄩㄢˋ}要_{ㄩㄠˋ}加_{ㄐㄧㄚˊ}倍_{ㄅㄟˋ}孝_{ㄒㄩㄢˋ}順_{ㄕㄨㄣˋ}父_{ㄈㄨˊ}母_{ㄇㄨˊ}、幫_{ㄅㄤ}忙_{ㄇㄤ}分_{ㄈㄣ}擔_{ㄉㄢ}家_{ㄐㄧㄚˊ}務_{ㄨˋ}，努_{ㄋㄨˋ}力_{ㄌㄧˊ}經_{ㄐㄩㄥ}營_{ㄩㄠˋ}家_{ㄐㄧㄚˊ}庭_{ㄊㄩㄥˊ}和_{ㄏㄜˊ}親_{ㄑㄩㄢ}子_{ㄗㄩˊ}關_{ㄍㄨㄢ}係_{ㄟˋ}。」雅_{ㄩㄚˊ}君_{ㄐㄨㄥ}也_{ㄜˊ}贊_{ㄗㄢˋ}成_{ㄔㄩㄥˊ}這_ㄓ樣_{ㄩㄤˋ}的_{ㄉㄜˊ}觀_{ㄍㄨㄢ}念_{ㄋㄩㄢˋ}，決_{ㄐㄩㄝˋ}定_{ㄉㄩㄥˊ}利_{ㄌㄧˊ}用_{ㄩㄠˋ}假_{ㄐㄧㄚˊ}日_{ㄇㄨˊ}多_{ㄉㄨㄛˊ}陪_{ㄆㄟˋ}伴_{ㄅㄢˋ}公_{ㄍㄨㄥ}婆_{ㄅㄛˊ}與_{ㄩˋ}孩_{ㄏㄞˊ}子_{ㄗㄩˊ}，讓_{ㄖㄨㄢˋ}家_{ㄐㄧㄚˊ}庭_{ㄊㄩㄥˊ}生_{ㄕㄨㄥ}活_{ㄏㄜˊ}更_{ㄍㄨㄥˊ}加_{ㄐㄧㄚˊ}溫_{ㄨㄣ}馨_{ㄒㄩㄢ}與_{ㄩˋ}美_{ㄞˊ}滿_{ㄇㄢˋ}。

Chồng nói : “nhà có một lão, như có một bảo, chúng ta cần phải hiếu thảo với cha mẹ gấp bội, giúp đỡ chia xẻ công việc nhà, nỗ lực kinh doanh gia đình và mối quan hệ thâm tình. ” Nhã Quân cũng tán thành quan niệm này, quyết định lợi dụng ngày nghỉ bầu bạn với cha mẹ chồng và con nhiều hơn, để cuộc sống gia đình càng mỹ mãn và ấm cúng hơn.

詞語

幸 ^{ㄒㄩㄥˋ} 福 ^{ㄈㄨˋ}	Hạnh phúc
三 ^{ㄙㄢ} 代 ^{ㄉㄞˋ}	Ba đời
加 ^{ㄐㄧㄚ} 班 ^{ㄅㄢ}	Tăng ca
電 ^{ㄉㄢˋ} 腦 ^{ㄢㄠ}	Vi tính
電 ^{ㄉㄢˋ} 動 ^{ㄉㄨㄥˋ}	Gem
談 ^{ㄊㄢˊ} 心 ^{ㄒㄩㄥ}	Tâm sự
感 ^{ㄎㄢˋ} 激 ^{ㄐㄧ}	Cảm kích
加 ^{ㄐㄧㄚ} 倍 ^{ㄅㄟ}	Gấp bội
孝 ^{ㄒㄩㄥˋ} 順 ^{ㄩㄥˋ}	Hiếu thảo
經 ^{ㄐㄩㄥ} 營 ^{ㄩㄥ}	Kinh doanh
關 ^{ㄎㄨㄢ} 係 ^{ㄒㄩㄥ}	Quan hệ
決 ^{ㄐㄩㄝˊ} 定 ^{ㄉㄩㄥˋ}	Quyết định
假 ^{ㄐㄧㄚˊ} 日 ^{ㄨㄛˋ}	Ngày nghỉ
陪 ^{ㄆㄟ} 伴 ^{ㄅㄢ}	Bầu bạn
美 ^{ㄇㄟ} 滿 ^{ㄇㄢ}	Mỹ mãn

造句

- 一一家三代同堂是最幸福。
Một nhà ba đời cùng sống chung là hạnh phúc nhất

- 假日全家一起出去玩，關係愈來愈密切。
Ngày nghỉ cả nhà cùng đi chơi, quan hệ càng lúc càng thân thiết

- 兒子、媳婦孝順，家庭更美滿。
Con trai, con dâu hiếu thảo, gia đình càng mỹ mãn

- 他決定今天不加班。
Quyết định không tăng ca

- 多找些時間陪伴父母和小孩。
Có nhiều thời gian bầu bạn với cha mẹ và con cái

Bài tám Hàng Xóm Của Tôi

第八課

我的鄰居

我的鄰居

良^カ子^ア剛^ク來^カ臺^タ灣^ワ時^ア，
人^{ヒト}生^ム地^カ不^ク熟^ク， 語^{コト}言^ハ又^マ
不^ク通^ズ， 見^ミ到^ユ鄰^カ居^ト也^セ不^ク
太^タ敢^ク打^ツ招^キ呼^ブ。

經^ヒ過^ク家^カ人^{ヒト}鼓^ク勵^カ， 努^メ
力^カ克^ク服^ス害^ハ羞^ハ的^ク個^コ性^ト，
發^ハ揮^ス優^ク點^ト， 參^カ與^ル社^カ區^ク
活^カ動^ク， 如^シ： 擔^カ任^ム志^カ
工^カ、 學^ブ習^ス歌^カ舞^ヲ、 烹^ク煮^ク
家^カ鄉^ノ菜^ヲ等^カ， 為^ス周^カ遭^ル注^ス
入^ル豐^ク富^ク的^ク生^ム活^カ元^カ素^ト。
左^サ鄰^カ右^ミ舍^ト非^レ常^ニ喜^ブ歡^ム
她^ヲ， 常^ニ常^ニ關^心她^ノ的^ク生^ム
活^カ需^ム求^ル。

Hàng Xóm Cửa Tôi

Lương Tử lúc vừa mới đến Đài Loan, lạ nước lạ cái, lại bất đồng ngôn ngữ, gặp hàng xóm cũng không dám chào hỏi.

Qua người nhà động viên, cố gắng khắc phục tính mắc cỡ, phát huy ưu điểm, tham gia hoạt động khu phố, như : đảm nhiệm tình nguyện viên, học tập ca múa, nấu các món ăn quê hương, mang đến các yếu tố phong phú của cuộc sống cho xung quanh. hàng xóm rất là thích cô ấy, luôn luôn quan tâm nhu cầu sinh hoạt của cô ấy.

久^{ㄅㄣˋ}了^{ㄌㄞˋ}，良^{ㄌㄧㄥˊ}子^{ㄉㄨˊ}越^{ㄩㄟˋ}來^{ㄌㄞˊ}越^{ㄩㄟˋ}
享^{ㄒㄩㄥˋ}受^{ㄆㄞˋ}相^{ㄒㄩㄥˊ}互^{ㄩˊ}幫^{ㄅㄞˋ}助^{ㄓㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄨˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}
味^{ㄨㄟˋ}，也^{ㄟˊ}漸^{ㄒㄩㄢˊ}漸^{ㄒㄩㄢˊ}瞭^{ㄌㄞˊ}解^{ㄒㄩㄟˊ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}
人^{ㄇㄨˊ}總^{ㄓㄨㄥˊ}是^{ㄕㄞˊ}津^{ㄒㄩㄢˊ}津^{ㄒㄩㄢˊ}樂^{ㄌㄞˊ}道^{ㄉㄞˊ}『遠^{ㄩㄢˊ}
親^{ㄑㄩㄢˊ}不^{ㄅㄨˋ}如^{ㄇㄨˊ}近^{ㄒㄩㄢˊ}鄰^{ㄌㄩˊ}』的^{ㄉㄜˊ}原^{ㄩㄢˊ}
因^{ㄩㄢˊ}。

Lâu dần, Lương Tử càng lúc càng hưởng thụ tình cảm giữa người và người giúp đỡ lẫn nhau, cũng dần dần hiểu được người Đài loan mãi luôn đàm luận một cách hứng thú nguyên nhân là “bà con xa không qua láng giềng gần.”

詞語

鄰居 <small>カド、イキ</small>	Hàng xóm
不熟 <small>カマ、マカ</small>	Không quen
勇敢 <small>ユウ、ウ</small>	Dũng cảm
打招呼 <small>カ、サウ、カ、ウ</small>	Chào hỏi
克服 <small>カ、ク、フ</small>	Khắc phục
優點 <small>ユウ、テウ</small>	Ưu điểm
歌舞 <small>カ、ウ</small>	Ca múa
烹煮 <small>カ、ク</small>	Nấu nướng
周遭 <small>カ、サウ</small>	Xung quanh
注入 <small>カ、ジュ</small>	Mang đến
需求 <small>カ、キウ</small>	Nhu cầu
左鄰右舍 <small>サ、カ、ウ、カ、ウ</small>	Hàng xóm
長久 <small>カウ、キウ</small>	Lâu dài
享受 <small>カウ、ウ</small>	Hưởng thụ
幫助 <small>カウ、ウ</small>	Giúp đỡ
津津樂道 <small>カウ、カウ、カウ、カウ</small>	Đàm luận hứng thú

造句

○ 遇到左鄰右舍，要打招呼。

Gặp hàng xóm, phải chào hỏi

○ 不熟鄰居，慢慢變成朋友。

Hàng xóm không quen, dần dần trở thành bạn bè

○ 我將長久居住在臺灣。

Tôi sẽ cư trú tại Đài loan lâu dài

○ 我烹煮家鄉菜與大家分享。

Tôi nấu thức ăn quê nhà cùng mọi người chia sẻ

○ 勇敢克服困難。

Dũng cảm khắc phục khó khăn

memo





Bài chín Thích Ban, Tôi, Bạn ấy

第九課 カ、
ク、
ケ、
コ

歡喜你
我他 ハ、
ヘ、
ホ、
ヘ、
ハ

歡喜你我他

麗^カ雅^ヤ為^ス人^ニ親^ク切^ク樂^カ
觀^ク。平^ス時^ニ與^ニ朋^ト友^ト月^ノ
珠^ト、美^ク玉^ト互^ニ動^ク密^ニ切^ク，
三^ス個^ノ家^ノ庭^ニ經^テ常^ニ一^ニ起^ク聯^カ
誼^ノ。

假^シ日^ノ時^ノ，她^レ們^ノ結^ヒ
伴^ヲ帶^テ孩^ヲ子^ト爬^リ山^ヲ，親^ク近^ク
大^ク自^ラ然^ニ，分^ク享^ス育^ニ兒^ノ經^テ
驗^ス。這^ニ樣^ノ的^ニ過^ス程^ニ，使^テ
大^ク家^ノ感^ク情^ク更^ニ融^ク洽^ク，都^ク
認^ル為^ス那^レ是^ハ很^ニ好^ク的^ニ親^ク子^ト
活^ク動^ス。除^キ此^ノ之^ヲ外^ニ，她^レ
們^ノ也^ニ有^ニ共^ニ同^ノ的^ニ興^ク趣^ト，
喜^ブ歡^ム擔^テ任^ス社^ニ區^ノ志^ヲ工^ク，
不^レ斷^テ自^ラ我^ヲ反^シ省^ス與^ニ實^テ
踐^ス，尋^テ找^ク生^ノ活^ノ的^ニ意^ヲ
義^ヲ。原^レ來^カ，快^ク樂^ノ泉^ノ源^ノ
就^ハ是^ハ這^ニ麼^ノ簡^シ單^カ！

Bạn bè thân thiết

Lệ Nhã rất tốt bụng, vui vẻ và hoà đồng. Cô ấy chơi rất thân với Nguyệt Châu và Mỹ Ngọc, ba gia đình qua lại với nhau rất thân thiết.

Vào ngày nghỉ, họ dẫn các con đi leo núi, để cho bọn trẻ có thể gần gũi với thiên nhiên. Các bà mẹ còn chia sẻ kinh nghiệm nuôi dạy con cho nhau nghe. Và như thế, họ càng trở nên thân thiết hơn. Họ cho rằng đó là những hoạt động rất ý nghĩa giữa cha mẹ và con cái. Ngoài ra, họ còn có sở thích giống nhau là thích tham gia hoạt động tình nguyện hỗ trợ ở khu phố họ sinh sống.

詞語

親 <small>クニ</small> 切 <small>クニ</small>	Thân thiết
樂 <small>カク</small> 觀 <small>クニ</small>	Lạc quan
朋 <small>トモ</small> 友 <small>トモ</small>	Bạn
聯 <small>カク</small> 誼 <small>クニ</small>	Bạn bè liên hoan
結 <small>ヒ</small> 伴 <small>トモ</small>	Kết bạn
爬 <small>カク</small> 山 <small>クニ</small>	Leo núi
這 <small>コト</small> 樣 <small>クニ</small>	Như vậy
那 <small>コト</small> 是 <small>クニ</small>	Đó là
共 <small>トモ</small> 同 <small>トモ</small>	Cộng đồng ; Cùng
社 <small>カク</small> 區 <small>クニ</small>	Khu phố
志 <small>カク</small> 工 <small>クニ</small>	Tình nguyện viên
反 <small>カク</small> 省 <small>クニ</small>	Tự kiểm điểm
實 <small>カク</small> 踐 <small>クニ</small>	Thực tiễn
意 <small>カク</small> 義 <small>クニ</small>	Ý nghĩa
原 <small>カク</small> 來 <small>クニ</small>	Hóa ra

造句

○ 個性親切樂觀。

Tính tình thân thiết lạc quan

○ 同鄉朋友久久聯誼一次。

Bạn bè đồng hương thường liên hoan

○ 有時結伴爬山。

Có lúc cùng nhau leo núi

○ 當社區志工。

Làm tình nguyện viên khu phố

○ 原來「為善最樂」的意義是這樣。

Hóa ra ý nghĩa “làm việc thiện vui nhất” là như thế

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中越語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第1、2冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019578

成人基本識字雙語教材(中越語)第一、二冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:陳氏蘭

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:麥美雲

教材諮詢:新北市政府教育局新任民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉 114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月 修訂二版:中華民國112年12月


ISBN: ISBN 978-626-345-687-6

GPN: 1011201649

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本 中越語
識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

教育部 發行